

The  
Economist

THE TIMES

Los Angeles Times  
The New York Times  
FORTUNE

FINANCIAL TIMES  
The Washington Post  
the guardian

Reader's  
Digest  
TIME

# 全球热门报刊 双语阅读精选

## 时事 政治

马仲文 耿东颖 编著

备战四六级、考研英语、雅思、托福、GRE之最佳阅读素材  
原汁原味英美报刊+课堂式的讲解与剖析=迅速提升阅读力

Disgruntled Worker  
Opens Fire  
Near Empire State Building  
失望不满的雇员制造  
帝国大厦枪击案

The Beginning  
of the End of Putin  
普京时代的  
落幕序曲

Does India Want to Be a Part  
of America's Plan for Asia  
印度：  
美国亚洲战略的盟友？

What to Expect  
If President Obama  
Wins Second Term  
如果奥巴马连任  
他将带给我们什么



中国宇航出版社



# A Selection of the Popular Global Newspapers and Magazines

## 全球热门报刊 双语阅读精选

时事  
政治

- 《**纽约时报**》(The New York Times): 是美国严肃报纸的代表, 长期以来拥有良好的公信力和权威性。
- 《**华盛顿邮报**》(The Washington Post): 是继《纽约时报》后美国最有威望的报纸。
- 《**卫报**》(The Guardian): 是英国仅次于《泰晤士报》的英国第二大高级报纸。
- 《**经济学人**》(The Economist): 是英国极具影响力的刊载英国及世界经济、政治时事评论等的老牌刊物。
- 《**华尔街日报**》(The Wall Street Journal): 侧重金融、商业领域的报道, 对世界有巨大而持续的影响。
- 《**财富**》(FORTUNE): 以经典的案例分析见长, 自1954年推出全球500强排行榜, 历来是经济界关注的焦点。
- 《**时代周刊**》(TIME): 世界知名品牌杂志, 被誉为当代最具代表性影响力的刊物。
- 《**新闻周刊**》(Newsweek): 是美国时政杂志中因优秀评论获得荣誉最多的周刊。
- 《**每日电讯报**》(The Daily Telegraph): 英国销量最高的报纸, 拥有欧洲第一家网上报纸。
- 《**泰晤士报**》(THE TIMES): 是英国的第一大主流报纸, 被誉为“英国社会的忠实记录者”。
- 《**今日美国**》(USA TODAY): 美国唯一的彩色版全国性日报, 发行量仅次于《华尔街日报》。
- 《**每日邮报**》(Daily Mail): 由英国现代新闻创始人北岩勋爵创办, 被认为是英国现代资产阶级报业的开端。
- 《**洛杉矶时报**》(Los Angeles Times): 美国西部最大的日报, 影响仅次于《纽约时报》和《华盛顿邮报》。
- 《**每日镜报**》(Daily Mirror): 世界上第一份小报, 内容上较多图片, 标题醒目。
- 《**纽约客**》(The New Yorker): 美国一份知识、文艺类的综合杂志, 对国际政治、重大事件有深度报道。
- 《**金融时报**》(FINANCIAL TIMES): 是英国金融资本的晴雨表, 公信力享誉全球。
- 《**读者文摘**》(Reader's Digest): 当前世界上最畅销的杂志之一, 涉及19种语言, 畅销于60多个国家。

本套丛书为这样的你而编写:

- 如果你对英美报刊爱不释手;
- 如果你正在备战四六级、考研英语、雅思、托福、GRE;
- 如果你对英美文化情有独钟;
- 如果你想站在世界的高度, 拓展视野;
- 如果你想扩大词汇量, 提高翻译水平;
- 如果你想聆听最地道的报刊英语

预知新书信息、交流投稿、邮购团购,  
请发邮件至 waiyuershi@126.com

上架建议: 英语读物

ISBN 978-7-5159-0331-6



定价: 34.80元

# 全球热门报刊 双语阅读精选

## 时事 政治

马仲文 耿东颖 编著



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

全球热门报刊双语阅读精选. 时事政治: 英汉对照  
/ 马仲文, 耿东颖编著. --北京: 中国宇航出版社, 2013.1  
ISBN 978-7-5159-0331-6

I. ①全... II. ①马... ②耿... III. ①英语—汉语—  
对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 278231 号

策划编辑 王 博  
责任编辑 刘 杰

装帧设计 文道思  
责任校对 杨 宁

出 版 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830  
(010) 68768548

网 址 [www.caphbook.com](http://www.caphbook.com)

经 销 新华书店

发行部 (010) 68371900 (010) 88530478 (传真)  
(010) 68768541 (010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑  
(010) 68371105 (010) 62529336

承 印 三河市君旺印装厂

版 次 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787×960 开 本 1/16

印 张 19 字 数 415 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0331-6

定 价 34.80 元(随书附赠 MP3 光盘)

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

大量阅读是语言学习者改善思维方式、熟悉用语习惯的有效途径。英文报刊内容包罗万象,承载着丰富的社会信息;语言规范地道,贴近日常用语表达习惯,是英语学习者了解世界、提高英语阅读水平的绝佳阅读素材。2012年新年伊始,我们推出了“世界知名报刊杂志深度阅读”系列丛书,在广大师生和英语学习者中获得了良好反响。世界发展瞬息万变,人们关注的焦点,报刊反映的内容也紧随其变。为激发学习者更浓厚的学习热情,我们本着与时俱进的原则,重新组织具有丰富教学经验和教材编写经历的高校教师,以2012年英美权威报刊上的焦点、热点问题为素材,融入最新的教学理念,编写了“全球热门报刊双语阅读精选”系列丛书。

本套丛书选材依旧从英美权威杂志中选取:如《每日邮报》(*Daily Mail*)、《时代周刊》(*TIME*)、《财富》(*Fortune*)、《新闻周刊》(*Newsweek*)、《洛杉矶时报》(*Los Angeles Times*)、《经济学人》(*The Economist*)、《每日电讯报》(*The Daily Telegraph*)、《华盛顿邮报》(*The Washington Post*)、《商业周刊》(*Businessweek*)、《纽约时报》(*The New York Times*)、《卫报》(*The Guardian*)等。所选文章长度基本在500~800词之间,难度适中。而文章执笔者多为英美资深记者或是专栏作家,其遣词造句、报道内容或详实可靠,或笔锋犀利,或语言诙谐,可供读者细细品味。

本套丛书一共包含四册:《全球热门报刊双语阅读精选人文时尚》《全球热门报刊双语阅读精选科技财经》《全球热门报刊双语阅读精选风云人物》和《全球热门报刊双语阅读精选时事政治》。

《全球热门报刊双语阅读精选人文时尚》由乐活悠游、文化艺术、健康生活、时尚品位、体育文娱、娱乐八卦等六个部分组成。全书力求覆盖大众兴趣热点,融趣味性于知识性于一身,在紧跟时代脉搏的同时介绍丰富的英美文化背景知识,让读者在学习英语的过程中足不出户、纵览世界。《全球热门报刊双语阅读精选科技财经》由经济风云、市场竞争、数字生活、探索发现、教育新闻、能源环境等六个部分组成。各部分内容把脉经济,倡导科学,语言严谨、用词专业。读者在领略语言魅力的同时,也将其背后的激情与睿智尽收眼底。《全球热门报刊双语阅读精选风云人物》由政治人物、财经人物、社会人物、科技人物、娱乐人物五部分组成。所选人物或为某领域的专家,或为引领社会潮流的佼佼者,为读者提供了各行各业的风云人物动态。《全球热门报刊双语阅读精选时事政治》由国计民生、国际风云、国际关系、美国大选、权力博弈、灾难战争六部分组成。全书以时事为核心,精选时事领域的新闻报道,为读者学习语言及了解一个立体的世界起到抛砖引玉的作用。

编者对所选文章悉心加工、深入剖析。每篇文章均由引言、正文、单词注释、阅读难点分析、难句点拨五部分组成。其中引言部分言简意赅,引人入胜,发人深省。正文部分采用中

英文对照方式,方便读者阅读。单词注释针对单词在文章中的意思进行解释,加深读者对高频词汇的记忆,拓展和积累报刊常用词汇。阅读难点分析旁征博引,加深读者理解并引发读者思考。难句点拨则融入教学内容,让读者在轻松阅读中攻克难句,提高翻译水平。为方便广大读者,本书特别邀请外籍播音员对每一篇报刊原文进行全文朗读,标准的发音和适中的语速定能使广大读者在阅读的同时享受完美的新闻英语听力。

本书的使用方法:

1. 读者可以将本书当成一本国外最新英美报刊的精华选集,本书配有所有英文原文的翻译和阅读难点解析以及难句点拨,在遇到阅读障碍时,难题便可迎刃而解。

2. 读者可以把本书当成一本英语新闻的听力材料,边听音频文件边对照原文,或者将书放在一旁进行默写训练,再比照原文进行校对。资深英语外籍播音员纯正的发音、匀速的朗读,可帮助读者提高英语听力水平。

3. 此书可以作为四六级考试和研究生入学考试的阅读参考材料,每本书所选文章参考了历年四六级考试和研究生入学考试的出题范围和词汇涵盖量,风格、内容、难易程度方面均与国内考试阅读文章相近,在保证文章原汁原味的基础之上更好地体现了应试特色,真正使读者了解题源。

4. 此书也可作为一本了解英美报刊写作技巧、写作特色的书。由于每篇文章的选材各有特色,涵盖的内容和特色各不相同,文章的文风也各有所长,读者可在阅读的同时借鉴其写作风格,进而提高自己的写作水平。

5. 读者可将本书作为精读、细读英美报刊的学习书,对于其中的难点本书特别添加了阅读难点分析和长难句点拨,便于读者读透原文,理解原文,使读者在潜移默化中了解英美国家的文化背景,紧跟时代脉搏。

本系列丛书整个编写过程严格把关,每篇译文作者都精心推敲,力求完美。其中《全球热门报刊双语阅读精选人文时尚》由赵茜编著,《全球热门报刊双语阅读精选科技财经》由刘方编著,《全球热门报刊双语阅读精选风云人物》由郭丽萍、丁剑仪、耿东颖编著,《全球热门报刊双语阅读精选时事政治》由马仲文、耿东颖编著。

编者

2012年12月

# CONTENTS 目录

## 第一部分

### Part One

## PEOPLE'S LIVELIHOOD

### 国计民生

- 3 Top California Educators' Departures: a Sobering Development / 002  
加州教育界三大佬的离职令人警醒
- Airlines' Fuel Surcharges Far Outpacing Fuel Prices / 007  
燃油附加费的上涨远超燃油费用的增长
- Can City Life Be Explored to the Suburbs / 012  
都市生活方式可以扩展到郊区吗
- Defying Parents, Some Pakistani Women Risk All to Marry Whom They Choose / 017  
巴基斯坦女子为婚姻自由而抗争
- FDA Delays Decision on First Drug to Prevent HIV / 023  
FDA推迟决定是否批准第一种防艾新药
- More Older Workers Making Up Labor Force / 028  
老当益壮——老年人劳动大军悄然兴起
- Teachers Union Wants a Say in L.A. Unified's Classroom Breakfast Program / 033  
教师工会希望在教室早餐计划中拥有发言权
- British Universities Picking on Foreign Students / 039  
英国大学刁难外国留学生
- How Germany's South Became the Backbone of a Vibrant Economy / 046  
德国南部如何成为支撑活力经济的主心骨

## 第二部分

### Part Two

## GREAT POWERS

### 国际风云

- President Obama Says, "The Private Sector Is Doing Fine" / 056  
奥巴马：私营部门一切顺利
- Both Sides Claim Progress as Violence Continues in Syria / 061  
叙利亚暴乱继续，双方都宣称取得了进展

Japan PM: Nuke Reactors Must Be Restarted  
日本首相：必须重启核反应堆 / 066

Myanmar Passes Investment Law  
缅甸通过“投资法律” / 071

What Did France's Political Elites Know About DSK's Sex Habits?  
法国的政治精英们知道卡恩的性怪癖吗？ / 076

Disgruntled Worker Opens Fire Near Empire State Building  
失望不满的雇员制造帝国大厦枪击案 / 083

Higher Education in Sri Lanka—School's Out  
斯里兰卡的高等教育：学校罢工 / 090

第三部分

Part Three INTERNATIONAL SITUATION

国际关系

A Call to Resume the Legal Ivory Trade Set to Dominate Debate at UN Meeting  
象牙贸易合法化呼声主宰联合国生物大会辩论 / 098

Does India Want to Be a Part of America's Plan for Asia?  
印度：美国亚洲战略的盟友？ / 104

In Pivotal Week for Euro Zone, a Test for the Central Bank's Leader  
欧元区的关键一周：欧洲央行行长的艰巨挑战 / 109

Italy's President Calls for "True Political Union"  
意大利总统呼吁“真正的政治联盟” / 115

Stocks Fall as Europe Fears Surge  
欧洲的恐慌情绪导致股市暴跌 / 120

Egypt's Foreign Policy—Independent or Not?  
埃及的外交政策：独立还是不独立？ / 125

Film Mocking Muslim Prophet Sparks Anti-U.S. Protests in Egypt and Libya  
嘲笑穆斯林先知的电影引发埃及和利比亚的反美抗议 / 132

The German People Will Decide Europe's Fate  
德国人将决定欧洲的命运 / 141

## US ELECTION

### 美国大选

- Big Romney Donors Turn to PACs Before GOP Convention  
共和党大会前罗姆尼的大部分捐款转向PAC / 150
- Michelle Obama Gives Impassioned Defense of President at Democratic National Convention  
米歇尔·奥巴马在民主党全国大会上为总统丈夫激情辩护 / 156
- One In, One Out in Romney's Search for a Running Mate  
罗姆尼的点兵时刻 / 162
- Paul Ryan to Begin Debate Prep on Sunday in Oregon  
保罗·瑞恩为周日的俄勒冈州辩论做准备 / 167
- Super Tuesday in Sight, Michigan but a Memory  
回顾密歇根预选，展望“超级星期二” / 172
- What to Expect If President Obama Wins Second Term  
如果奥巴马连任他将带给我们什么 / 178
- Mitt's Moment: Can Romney Finally Open Up?  
米特时刻：罗姆尼最终能否在竞选中打开局面？ / 184
- The Todd Akin Affair: Grenades and Stilettos  
托德·阿金事件：手榴弹和细高跟鞋 / 191
- US Elections 2012:  
Is Facebook “the Real Presidential Swing State” ?  
美国 2012 大选：  
脸谱网会成为“真正的摇摆州”吗？ / 198

## GAME OF POWER

### 权力博弈

- A House Speaker Proves a Mighty Fund-raiser  
众议院议长是位筹款高手 / 206
- Mayor Michael Bloomberg Demands Action on Gun Control  
彭博市长要求采取行动管制枪支 / 211

|                                                                                         |       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Potential for a Mining Boom Splits Factions in Afghanistan<br>潜在的开矿热潮加剧了阿富汗各派系的裂痕       | / 216 |
| Villaraigosa's Big Moment Arrives with<br>Democratic Convention<br>洛杉矶市长维拉戈沙借民主党大会增加曝光率 | / 222 |
| Obama Embraces "Obamacare"<br>奥巴马支持“奥巴马医改计划”                                            | / 227 |
| The Beginning of the End of Putin<br>普京时代的落幕序曲                                          | / 231 |
| Obama and Romney Step Up Accusations on Jobs<br>奥巴马和罗姆尼围绕就业问题舌战升级                       | / 239 |
| Elections in the Netherlands: Dutch Surprise<br>荷兰大选：结果出乎意料                             | / 246 |

Part Six  
第六部分

## DISASTER

### 灾难战争

|                                                                                                                       |       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Crews Battle 3,600-acre Blaze Above Azusa<br>消防队员正在和3,600英亩大火搏斗                                                       | / 254 |
| "Dark Knight Rises" Shooting:<br>Three Heroes Died in Aurora Taking Bullets for Their Girlfriends<br>《黑暗骑士崛起》枪击案中的英雄们 | / 258 |
| Israeli Tourist Bus Bombing in Bulgaria Possible Suicide Attack<br>保加利亚上演恐怖袭击                                         | / 263 |
| Norway Remembers 77 Victims on<br>Anniversary of Bomb and Shooting Attacks<br>挪威纪念一年前的爆炸枪击惨案                          | / 269 |
| South Africa Massacre: Miners<br>Charged over Colleagues' Deaths<br>南非惨案：真凶到底是谁？                                      | / 274 |
| Tornadoes Batter Brooklyn and Queens<br>纽约市区遭龙卷风袭击                                                                    | / 280 |
| The War in Afghanistan Green-on-blue Blues<br>阿富汗战争：“绿袭蓝”事件引发的忧思                                                      | / 285 |
| The Conflict in Syria Worse and Worse<br>叙利亚：形势越来越糟，冲突无休无止                                                            | / 290 |

**Part One**  
**PEOPLE'S LIVELIHOOD**

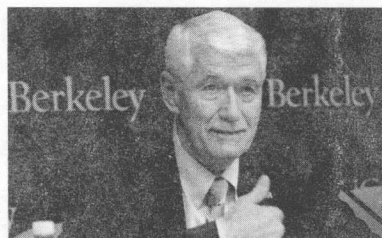
**第一部分**

**国计民生**

# 3 Top California Educators' Departures: a Sobering Development

## 加州教育界三大佬的离职令人警醒

加州大学伯克利分校校长罗伯特·伯格诺、加州州立大学校长查尔斯·里德和加州社区大学总校长杰克·斯科特都即将离职。谁将接手他们留下的重担？继任者将面对怎样的挑战？加州的教育事业将何去何从？人们对此非常关注。



Three of California's<sup>1</sup> highest-ranking, most influential educators announced within the span of a few weeks that they would be leaving their posts, creating a vacuum in the state's higher education system at a time of unprecedented challenges.

The impending departures of Charles B. Reed and Jack Scott, *chancellors*<sup>2</sup> of California State University<sup>3</sup> and the California Community Colleges<sup>4</sup>, as well as UC Berkeley<sup>5</sup> Chancellor Robert Birgeneau, have invited intense scrutiny and questions about whether the three institutions can entice visionary leaders willing to contend with a litany of issues:

Steep cuts in state support. Navigating<sup>6</sup> California's byzantine<sup>7</sup> political landscape and vast array of ethnic and cultural constituencies. Keeping campus gates open for the hundreds of thousands of college graduates who will be needed to fill the

加州三位官衔最高、最具影响力的教育家在近几周内接连宣布即将离职的消息，这为正在迎接前所未有挑战的州高等教育体系带来了真空。

即将离职的是加州大学伯克利分校校长罗伯特·伯格诺、加州州立大学校长查尔斯·B·里德和加州社区大学总校长杰克·斯科特。他们的离职消息引起了广泛的关注，同时也带来了疑问：这三所教育机构能否吸引具有远见卓识的继任者来应对以下的一连串问题：

设法应对州财政支持的锐减；设法在加州复杂的政治环境下生存并赢得不同种族和文化选区的支持；为将要进入州劳动

### 注释

educator *n.* 教育家

vacuum *n.* 真空

unprecedented *adj.* 前所未有的

impending *adj.* 即将发生的

chancellor *n.* (美国的) 大学校长

scrutiny *n.* 关注

entice *v.* 吸引

a litany of 一连串

navigate *v.* 设法 (完成)

byzantine *adj.* 复杂的

ethnic *adj.* 种族的

constituency *n.* 选区

state's workforce 世界新闻网等

Likely to give pause to any candidate is California's shaky financial picture, with a projected budget deficit that has swelled to nearly \$16 billion. Since 2008-09, funding for the state's 112 community colleges has been cut by \$809 million, or 12%. Campuses have slashed course offerings, resulting in a decline of 300,000 students at a time of increased demand. Having to do more with less will be a reality for any new leader.

"They are going to have to provide the leadership<sup>8</sup> to avoid more cuts, which are becoming draconian<sup>9</sup>," said Patrick Callan, president of the San-Jose based Higher Education Policy Institute. "The question will be how to innovate, to protect academic quality and serve more students with the resources available." Still, he and others said California universities and colleges can attract creative and energetic people to replace those leaving.

Scott, 78, who took over as head of the community college system in 2009, is scheduled to retire in September. Reed, 70, Cal State head since 1998, will stay until a successor is named in the fall. Birgeneau, 70, who became UC Berkeley's ninth chancellor in 2004, will leave his post Dec. 31.

Each institution poses unique challenges. Scott has initiated a broad set of reforms to improve student success, but many of the reforms require legislation that will need the chancellor's continued involvement. In addition, although the chancellor is the face of the community college system, much of the nuts and bolts<sup>10</sup> decision-making resides with 72 community districts and locally elected trustees

大军的成千上万名大学生敞开大学之门。

使申请者犹豫不决的很可能是加州摇摇欲坠的财政体系: 据统计, 预算赤字已猛增至将近 160 亿美元。自 2008~2009 财年以来, 对 112 所州社区大学的拨款已经削减了 8.09 亿美元, 占 12%。与此同时, 大学也大量削减课程, 这导致在生源增长的情况下录取的学生反而减少了 30 万。对于任何后继者来说, 用较少的资源做更多的事情将会成为现实。

"他要有避免削减更多生源的领导魄力——虽然形势非常严峻," 位于圣何塞市的高等教育政策研究所所长帕特里克·卡伦说, "问题是如何改革创新, 如何在保证学术质量的同时为更多学生提供可利用的资源。" 不过, 他和其他专家都表示, 加州的大学仍然能够吸引勇于创新同时又精力充沛的人才来补缺。

司科特现年 78 岁, 2009 年开始担任加州社区大学总校长, 计划 9 月份退休。里德现年 70 岁, 1998 年开始担任加州州立大学校长, 将留职到今年秋季有继任者获得任命。伯格诺也 70 岁了, 2004 年成为加州大学伯克利分校的第 9 任校长, 将在 12 月 31 日离职。

每个机构还有各自的挑战。司科特发起了一系列改革以提高学生的职业素质, 不过很多措施需要议会批准, 因此需要继任者继续为此而努力。此外, 尽管总校长是社区大学的面面, 很多基本决定权却在 72 个地方社区以及当地的选举理事手中。

注  
释

workforce *n.* (国家或行业等)  
劳动力  
give pause to 使……犹豫不决  
projected *adj.* 估计的

deficit *n.* 赤字  
slash *v.* 削减  
draconian *adj.* 严峻的

the nuts and bolts 基本(要点)  
reside with 在……手中  
trustee *n.* 理事

"Some of the challenge in finding a new leader comes from the fact that we really are a shared governance system," said Scott Himmelstein, president of the community colleges Board of Governors and head of the search committee. "The chancellors of UC and CSU have a lot more authority. But ... the community college chancellor does have the bully pulpit".

From Los Angeles Times, June 10, 2012

"找到新领导如此困难的部分原因是我们是真正的公共管理体系,"社区大学理事会理事长兼遴选委员会主席斯科特·希梅尔斯坦说,"加州大学和加州州立大学更具权威性。不过……社区大学总校长却是教育界的总统。"

选自《洛杉矶时报》2012年6月10日刊

## 阅读难点分析

- 1 **California:** 加利福尼亚州, 简称加州, 别名金州。美国西部濒临太平洋的一个州, 面积 42.3 万平方千米, 人口 3387 万 (2000 年)。首府萨克拉门托, 现任州长是杰里·布朗。1769 年为西班牙殖民地, 1822 年归属墨西哥, 1850 年正式加入联邦, 成为美国第 31 个州。1869 年横贯美国大陆的铁路通车, 将加州与其他州连接起来。19 世纪末, 洛杉矶地区石油的发现和开采, 使该州工业迅速发展。第二次世界大战后, 新兴工业兴起, 农业也因北水南调工程的建成而发达, 经济实力及人口跃居全美前列。加利福尼亚州无论是在地理、地貌、物产还是人口构成上都十分多样化。
- 2 **chancellor:** 这个词用于头衔, 在不同国家有不同意思。在德国或者奥地利指总理; 英国指财政大臣 (或某些高级政府官员) 或名誉校长; 美国则指大学校长。
- 3 **California State University:** 即 CSU, 加利福尼亚州立大学, 简称加州州立大学, 美国加州政府 1852 年创办的综合性公立大学。它是美国所有高校中规模最大、最多元化的高等教育机构, 拥有 40 余万在校生, 被誉为 "世界第一大学"。现有北岭、洛杉矶、东湾、长滩等多所分校。加州州立大学是具有教育创新性和文化多样性的综合性大学, 着重培养学生的专业知识、职业技能以及生活本领。
- 4 **community college:** 社区大学, 也称社区学院, 相当于中国的大专, 是由美国州或市负责运营的两年制初级高等教育机构。高中毕业即可入学, 毕业后可直接就业, 也可插读四年制本科。美国共有 1200 多所社区大学, 拥有 1000 多万名注册学生。社区大学具有课程实用、费用低廉、入学灵活等特点。
- 5 **UC Berkeley:** 加利福尼亚大学伯克利分校, 美国最负盛名、最顶尖的公立研究型大学之一, 位于旧金山东湾伯克利市的山丘上。1868 年由私立的加利福尼亚学院以及州立的农

## 注释

the bully pulpit 美国总统

业、矿业和机械学院合并而成，1873 年迁至旧金山附近的伯克利市。它是加州第一所全课程的公立大学，也是加州历史最悠久的大学之一。加州大学伯克利分校与斯坦福大学、哈佛大学等一同被誉为美国科技界的学术领袖。

- ⑥ **navigate**: 这个词最初指“航海，航行”，后来指“导航，确定（船、飞机、汽车等的）位置和方向”，这里采用其引申义“设法（完成）”。
- ⑦ **byzantine**: 源于“Byzantium”（拜占庭），指古希腊的一个城堡。公元 395 年，罗马帝国分裂为东西两个国家，西罗马的首都仍在当时的罗马，而东罗马则将首都迁至拜占庭，被称为拜占庭帝国。“拜占庭式”主要指拜占庭风格的建筑，是诞生于拜占庭帝国时期的一种建筑文化，其主要特点为鲜明突出的大圆顶。后来这个词逐渐引申为“复杂的”，主要在正式文体中使用。
- ⑧ **leadership**: 这个词本义指“领导，领导地位”，也可作为集体名词指“领导班子，领导层”，后来引申为“领导才能，领导应有的品质”。本文中翻译成“领导魄力”。
- ⑨ **draconian**: 源于“Draco”（德拉古），古希腊政治家，生卒年不详。公元前 621 年，德拉古当选为雅典执政官，他将现行的习惯法加以整理编纂，颁布了雅典第一部完整的成文法典。该法典因限制了贵族的违法乱纪而受到一部分人的欢迎，但由于提倡重刑，极其残酷，大部分被继任者废除。后人常用“draconian”一词来形容严酷刑律，主要在正式文体中使用。本文中翻译成“严峻的”。
- ⑩ **the nuts and bolts**: “nut”和“bolt”分别指“螺帽”和“螺栓”，是常见的五金零件，词组“the nuts and bolts (of sth.)”有两个意思：①具体细节；②基本要点，均为非正式用法。本文中的意思就是后者。
- ⑪ **the bully pulpit**: “pulpit”原指“教堂中的小讲坛”，整个短语指美国白宫，象征总统，为非正式用法。

## 难句点拨

- ① Three of California's highest-ranking, most influential educators announced ② within the span of a few weeks ③ that they would be leaving their posts, ④ creating a vacuum in the state's higher education system at a time of unprecedented challenges.

**结构分析：**这是一个带有宾语从句的复合句。①②为主句，意为“加州三位官衔最高、最具影响力的教育家在近几周内接连宣布”，其中②为介词短语作时间状语；③是宾语从句，为使行文流畅，此处翻译为偏正短语“即将离职的消息”，这里增加“消息”是为了和上文的“announced（宣布）”更好地衔接；④为现在分词短语作结果状

语，由于整个短语较长，翻译时独立成句，译为“这为正在迎接前所未有挑战的州高等教育体系带来了真空”，增加“这”来指代前半句以起到衔接作用。

**参考译文：**加州三位官衔最高、最具影响力的教育家在近几周内接连宣布即将离职的消息，这为正在迎接前所未有挑战的州高等教育体系带来了真空。

①The impending departures of Charles B. Reed and Jack Scott, ②chancellors of California State University and the California Community Colleges, ③as well as UC Berkeley Chancellor Robert Birgeneau, ④have invited intense scrutiny and questions ⑤about whether the three institutions can entice visionary leaders ⑥willing to contend with a litany of issues

**结构分析：**这是一个带有宾语从句的复合句，由于句子太长，翻译时拆分成两个句子。①②③为第一句，意为“即将离职的是加州大学伯克利分校校长罗伯特·伯格诺、加州州立大学校长查尔斯·B·里德和加州社区大学总校长杰克·司科特。”其中②为“Charles B. Reed and Jack Scott”的同位语；③为介词短语作语法上的状语（意思是“Charles B. Reed and Jack Scott”的并列表语，注意在翻译时要放在前面）。④⑤⑥为第二句，意为“他们的离职消息引起了广泛的关注，同时也带来了疑问：这三所教育机构能否吸引具有远见卓识的继任者来应对以下的一连串问题”。因为缺少主语，增加“他们的离职消息”作为主语；⑤是介词“about”及其宾语从句，它们一起修饰④中的“questions”；⑥是一个简化了的定语从句修饰⑤中的“visionary leaders”。

**参考译文：**即将离职的是加州大学伯克利分校校长罗伯特·伯格诺、加州州立大学校长查尔斯·B·里德和加州社区大学总校长杰克·司科特。他们的离职消息引起了广泛的关注，同时也带来了疑问：这三所教育机构能否吸引具有远见卓识的继任者来应对以下的一连串问题。

①Scott has initiated a broad set of reforms to improve student success, ②but many of the reforms require legislation ③that will need the chancellor's continued involvement.

**结构分析：**这是一个表示转折关系的并列句。①②为并列句，意为“司科特发起了一系列改革以提高学生的职业素质，不过很多措施需要议会批准”；③为定语从句，修饰②中的“legislation”，由于这个定语从句表示因果关系，翻译成因果状语从句“因此需要继任者继续努力”。

**参考译文：**司科特发起了一系列改革以提高学生的职业素质，不过很多措施需要议会批准，因此需要继任者继续为此而努力。

# Airlines' Fuel Surcharges Far Outpacing Fuel Prices

## 燃油附加费的上涨远超燃油费用的增长

航空公司收取燃油附加费是行业惯例，他们的说法是用这项费用来补偿日益上涨的燃油成本。不过最近一项调查表明，去年航空公司燃油附加费的增长速度竟然是燃油费用的两倍。对此，美国政府出台了一项新的法律，要求美国的航空公司出售机票时公布包括税费在内的全价。



**Fuel surcharges**—those fees that airlines say they add to ticket prices to compensate for higher fuel costs—have increased twice as fast as fuel prices in the last year, according to a new study.

What's more, most airlines have not reduced fuel surcharges since 2009, despite drops in fuel prices over that time, according to the study by corporate travel management company Carson Wagonlit Travel.

Fuel surcharges can represent an increase of as much as 50% on ticket prices, depending on the airline and the destination. The highest fuel surcharges are typically added to international flights, with surcharges on European flights ranging from \$104 to \$372, according to the study.

Since April 2011, fuel surcharges by U.S. airlines have risen 53%, while fuel prices have increased 24%, according to the study.

In the past, fuel surcharges represented a marketing advantage because airlines could raise those fees but continue to advertise low base fares

根据一项新的研究，去年燃油附加费的增长速度是燃油价格的两倍——而航空公司称把这项费用添加到机票里是为了补偿较高的燃油成本。

此外，根据卡森铁路卧车旅行公司——一家商业差旅管理公司的调查，自 2009 年以来，大多数航空公司都没有减少燃油附加费，而在此期间燃油价格却下降了。

根据不同的航线和目的地，燃油附加费可以占到机票价格上涨部分多达 50% 的比例。根据上述研究，燃油附加费最高的通常是国际航班，而欧洲的航班则从 104 美元到 372 美元不等。

根据上述研究，自 2011 年 4 月以来，美国航空公司的燃油附加费上涨了 53%，而燃油价格仅增加了 24%。

过去，燃油附加费是一个营销优势，因为航空公司可以通过提高这项费用来继续宣传其较低的基准票价。

注  
释

surcharge *n.* 附加费  
airline *n.* 航空公司

corporate *adj.* 商业的  
wagonlit *n.* 铁路卧车

destination *n.* 目的地  
base fare 基准票价